



目錄

46期 (1996年5月)

- P1 【促成正規化e台灣語文教育】，聰美姊紀念基金會
P2 『散赤e奢華』，作稽人
P3 『一個台灣人e目屎』，越谷扶輪社赤松則宏 黃真救譯
P4 『請來參加台語網』，Liongkng
P5 『阮e心肝阿公』，西藏使者
P6 『二姊來e批』，藍馨
P7 『我e家庭』，林文勝
P8 『台灣需要文化大革命』，取自Internet台語網
P9 『讀者來函』，張秀娥
P10 [廣播劇] 『一百年，kô kô tîⁿ』，陳雷
P14 『王明哲e歌』，多倫多台文通訊讀者聯誼會多城客
P15 第二屆北美台語文夏令會節目表
P15 第二屆北美台語文夏令會報名表



台文通訊

Editor: Tê' Liông-Kng

Publisher: Chhong-BI Memorial Fund, USA

--請來參加第二屆北美台語文夏令會--

促成正規化ê台灣語文教育



• 聽美姊紀念基金會

經過外來統治者「國語政策」年久月深ê洗腦，會曉講母語ê台灣囡仔愈來愈少。咱ê子弟若繼續闊失栽培，無機會接受台灣本土語文教育，免閣外久，咱祖先ê話就會在咱這代來失落。

這個現象若對台灣社會加減有瞭解ê人大部份攏會同意，m-koh可能大家對這種代誌有無全ê反應：

滅採有人會講：「語言是溝通ê工具nià啦，講會通就好，講啥物話嘛攏無要緊！」。

滅採有人會講：「台語beh消滅去這種ê代誌，等民進黨執政就解決--ah-lah！」

台語滅種ê症頭就ti這款錯誤ê觀念下面，病症愈來愈重！

舊年「m願做母語文盲ê博士」前台灣聯盟美國本部主席蔡正隆先生，體會著台灣建國運動上大ê工程就是ti台灣主體文化ê建設，伊m-nā家已開始骨力學寫台文，也發起「第一屆北美台語文夏令會」，tan雖然伊已經無ti咱ê中間，咱beh繼續先覺者ê腳步，hō咱ê

母語、咱ê命根繼續滾出去。今年八月初一到初四「台文通訊」kap「北美洲台灣人教授協會」beh ti南加州共同主辦「第二屆北美台語文夏令會」，邀請海內外所有關心台語文化存亡ê人，做伙來分析目前ê局勢，思考按怎突破當前台灣語文運動ê限制。

Kap世界各地ê殖民政權全款，過去中國人國民黨政權ti台灣國民教育制度是為著少數殖民者統治ê政治目的來設計ê，伊上大ê特色就是「反台灣」，用「國語政策」來消滅台灣本土語言，消滅台灣意識，ti這種ê教育制度下面，真chê台灣青年所認同ê是teh kā咱射飛彈恐嚇ê中國。最近國內ê先覺者，已經有覺醒著台灣教育改革ê迫切性，但是對卡敏感閥kap教育本土化上有直接關係ê台灣語文教育問題，ti這波要求教育改革ê呼聲中間，卻猶未成做議題來teh討論。迴避本土語言教育問題ê教育改革，是為著延續「中國文化在台灣」teh服務，m是khia̍ ti台灣主體

ê立場ê教育改革。忽略台灣本土語文教育ê教育體制絕對無法度培養出有「台灣國民意識」ê現代公民。用社會運動ê觀點來講，本土語文教育運動就是一個「脫中入台」ê新文化運動，是一種台灣人ê自覺運動，一種培養台灣意識ê運動，一種台灣人新ê精神kap靈魂重建ê運動。這個工程若無緊緊開始落去做，台灣國民教育ê內涵攏不過是起造ti無根ê水面，訓練出來ê是一陣無根無祖國意識ê孤兒。

針對以上ê情勢，咱kā今年「北美台語文夏令會」ê主題定做「促成正規化ê台灣語文教育」，一方面是beh配合教授協會今年ê主題「台灣教育改革kap海內外文化交流」，一方面會當突顯目前台灣教育體制內一禮拜一點鐘ti「聯課活動」內所謂ê「母語教育」，只不過是一粒騙囡仔ê糖合[kám]仔。台灣人ê「失語症」是著愛食學制化ê正規教育ê救命仙丹才教會活ê重病。

阮kā報名單kap大會ê節目表印ti本期台文通訊上尾仔兩頁，請所有ê讀者m-nā家已報名來參加，也鬥宣傳，招有志人士來參加。通過這遍ê台語文夏令會，咱來交朋友，來交換對台灣語文教育ê看法，mā進一步來採取會當促成台灣語文教育ê正規化ê具體行動。

咱有設計社團報告、交流ê時間，有分組討論ê時間，也有學習ê時間。每一個分組討論ê時間，咱有邀請四個引言人來做十五分鐘ê專題報告，報告了後有回應kap討論ê時間。另外咱有邀請著李遠哲博士來做台灣教育改革方面ê專題演講。所有報名參加第二屆台語文夏令會ê人會當免費參加北美教授協會ê年會，教授協會年會ê參加者mā會當照各人ê興趣來選擇個愛參加ê台語文座談會。大會結束了後，教授協會有安排三工ê大峽谷、Las Vegas 遊覽節目，有趣味ê人會當自由報名參加。

阮有kā有關這遍台語文夏令會最新ê資料khòg tī台文通訊ê homepage，台文通訊 homepage ê地址是 <http://www.taiwanese.org/>。有

關報名ê進度、各分組討論主要ê內容、引言人ê名單，阮會繼續tī後期ê台文通訊刊出，也會隨時tī台文通訊êhomepage更新資料。

今年1996年熱天抵好是咱「台文通訊」過五歲ê週年，咱beh將1996年推做「台文運動年」，m̄-nā有主辦頭前所提起ê八月「第二屆北美台語文夏令會」beh tī南加州舉行，咱chêchê台語文草根運動者也參與tī今年北美各地區夏令會ê籌備工作，儘量促成各夏令會採取台灣文化、台灣語文、台灣人ê心靈重建來做夏令會ê主題，包括全加拿大ê夏令會（6/28--7/01, tī Ottawaê Carleton University）、美東夏令會（7/04--7/07 tī University of Delaware）、以及美東南夏令會（7/13--7/15 tī Chattanooga, Tenn.）。

1995年春天，tī散赤ê印度卻有全世界最奢華ê婚禮。有二百台卡車ê玫瑰花kap茉莉花鋪tī一條五哩長ê道路，hō新郎坐ê馬車行路。馬車是由六匹阿拉伯高貴ê馬拖ê。有三十萬ê人客參加宴席。宴席是由3500個廚師所chhoân--ê。Tī佔幾倍甲ê所在舉行宴筵，四周圍佈滿吊燈ê燈飾，用幾倍十萬ê美金來放煙火。婚禮ê開銷是三仟二百萬美金，tī散赤飢餓ê所在，這款ê奢華，是經濟kap道德上ê浪費。

中國是世界卡散赤ê國家，chêchê人tī iau-餓中，著靠其他ê國家救濟援助。但是，中國人ê收入裡，食薰ê錢佔個人收入ê 60%，佔家庭收入ê 17%。中國查埔人食薰ê比例是 67%，所以tī中國，著肺癌ê比例，每年增加4.5%。上不

散赤ê 奢華

· 作稿人

幸ê是，個人收入愈低ê人口，食薰ê比例愈高，這真正是散赤人ê浪費。

Tī日本時代，台灣禁止種檳榔kap食檳榔，但是tī中國政權統治了，食檳榔ê人口快速增加。目前，食檳榔ê人口有200萬。1994年，台灣人平均每人食800粒檳榔。Tī食檳榔ê人口裡，兼有食薰ê，有80%，lin酒ê，佔75%。個致癌ê機會是一般人ê 123倍。Tī 20年後，台灣著受付ê醫療代價會真驚人，因為口腔癌ê潛伏期是10-30年。這是另外一款精神文化散赤ê浪費。

咱台灣人ê獨立建國出頭天絕對無法倚靠中華民國體制ê改革來達成。完成台灣獨立理想ê境界ê活路kan-na一條，就是將咱ê母語kap進步ê母語文化傳落去，hō咱台灣民族ê根深入去咱心靈ê肥土，有勇壯健康ê台灣母語文化ê根，時陣若到，自然會開台灣國ê花、結台灣國ê籽。母語是咱台灣人共同ê心靈、感情kap理智上大閘最後ê倚靠，也是咱台灣人抵抗外來政權統治上有力ê武器。請咱所有有台灣主體意識ê台灣人團結起來，tī各地夏令會聚集做夥，互相類似，互相學習，互相激勵。若是有人beh參加ê兄弟請向列tī報名表下面ê各地聯絡人聯絡。

阿摩司著社會經濟ê無公義kap資源ê浪費，伊感慨講，「人 iau-餓並m̄是因爲無餅，嘴乾並m̄是因爲無水，乃是因爲m̄聽耶和華ê話」（摩八7）。Tī耶穌變餅ê故事裡，伊用五塊餅兩尾魚飼五仟 iau-餓ê人，伊命令門徒講：「將食剩ê幼碎拾[khioh]起來，免得浪費」（約五12）。結果，拾有十二籃，所剩ê比原來有ê卡chê。

台灣苗栗一位83歲ê老婦仁人，最近（1995年）捐出市價達六仟萬ê一仟坪土地，hō縣政府興建老人安養中心。伊一生m̄ bat掛過金飾，一生勞苦，割豬菜，做礦工，擔豬屎種作，將所儉ê錢所買ê一塊土地，捐出來做社會福利ê路用。這就是五塊餅二尾魚ê奉獻精神，是一款散赤中ê富足kap節儉。「將食剩ê幼碎拾起來，免得浪費」。

[原載台生報]

一個臺灣人 ê 目錄

• 越谷扶輪社赤松則宏 黃真教譯



阮厝邊有 toà 一位台灣出生 ê 老人（以下簡稱 Y 先生），kap 伊 ê 日本牽手。我 kap 這位老人已經來往有十外冬，伊差不多每月日有一工會來阮 ê 辦公室 chhoê 我坐。一面 lim 茶，一面用無真流利 ê 日語 kap 我開講。最後就講：「多謝，後擺 chiah 閩來話」，就相辭轉去個兜。

我對後面注神看伊 ê 背影，感覺伊 ê 人生有一種對人難得講起 ê 孤單。有時看著伊 ê 表情，激動我 ê 同情，我幾佬擺問伊：「你是台灣啥物所在 ê 人？啥物時陣來日本？是 m̄ 是有 theh 著日本國籍？」M̄-kú 每擺聽著 chia ê 質問，伊就失神，目頭 kat-kat，目矚含 [kám] 一層仔目屎。這位 Y 先生攏 hō 人猜 [ioh] 輸出伊心內 ê 悲哀，最後 ū 平成二年（1990 年）熱天過身，享受 78 歲。

Y 先生 kap 日本牽手有生四個囡仔，也有 嚮少 ê 不動產。我是頭一擺替日本人以外 ê 外國人辦遺產繼承，特別是關係不動產 ê 問題，所以我隨時去法務局（法院）詢問。個 ká 我講，Y 先生有日本國籍，當然採用日本國民法對伊是最適合，所以我需要一份 Y 先生 ê 戶口抄本。我聽了後，一方面感覺「言者有理」，一方面心內有一層仔不安。

我需要去 chhoê 連財產繼承人

也 m̄ 知 ê Y 先生出生地 kap 伊少年時代離開台灣以前 ê 記錄（戶籍簿）。我 tú-tú teh 想無辦法 ê 時，繼承人來 chhoê 我，ká 我講伊有發現昭和 30 年以後歸化做日本人 ê 申請資料。根據 chia ê 材料記錄，我才知 Y 先生原來是台灣高雄縣美濃人。

所以，我就請求 ū 台北 ê 顧問公司，幫忙我去 theh Y 先生 ê 戶籍簿本。後來個 ká 我講，ū 本地 Y 先生猶有一個囡仔，目前伊 ê 去向不明。

對日本 ê 繼承人來講，這無各異（kohiū¹）是一個青天中 ê 幽靈。假使日本 kap 中華民國兩國之間有經濟交流，日本國民法 kap 中華民國民法會使得用兩國法律合著使用。M̄-kú 兩國若是斷交，beh 辦遺產繼承就真麻煩，這時我開始瞭解生前 ê Y 先生不時 teh 苦惱孤單 ê 原因。

我對 toà ū 越谷市 ê 竹澤律師 hia 借著「中華民國親屬繼承法」（日文譯本）。可能是因為日本統治台灣 50 年，這個法律 kap 日本新民法全款，無全款 ê 是舊民法 ê 家長制度 kap 新民法平平受保留。假使會使得用全款 ê 法律來解決，按呢就親像俗語所講：咱會當 hō 伊一個「一不做二不休」，直接去碰看 m̄ 咧！我按呢想，就將 ū 日本繼承登記時所需要 ê 資料裝入皮

包，坐飛機去高雄。

高雄縣美濃鄉公所是 ū 原日本軍 ê 一個建築物內。我 ū 窗仔口 theh 我 ê 護照 kap 其他 ê 資料 hō 個看，用中文說明來 chia ê 目的了後，個就 hō 我一份 Y 先生 ê 戶籍簿本。戶籍上記明 Y 先生 ê 背景……伊 ū 台灣有牽手 kap 一個囡仔，現在猶活 teh……，當然，這位台灣 ê 配偶無 kap 伊辦離婚，也無 hō 人除掉戶籍。

我 ê 心非常著驚，趕緊駛車去 Y 先生 ê 厝。Y 先生 ê 厝已經接著鄉公所 ê 通知，伊 ê 家屬、親戚、朋友共 25 人左右，已經 teh 等候我來。Ti 一陣騷亂後，有一位自稱是 Y 先生 75 歲 ê 老朋友，用滿口流利 ê 日語對我講：「阮真感謝赤松先生為著 beh 避免糾紛，親身來到 chia」。伊徵求我 ê 同意了後，介紹我 kap ū 台灣 Y 先生 ê 牽手 kap 囡仔熟似 [sāi]。

聽伊講：「Y 先生年輕就結婚，後來受日本軍徵兵入伍，大約 ū 55 年前離開某囡 kap 伊 ê 父母，以後就去向不明。日本敗戰後，台灣 ê 經濟變做難得想像 ê 慘境，hit 個艱難，我想赤松先生也會瞭解。」

這位朋友闍對我講：「Y 先生 ê 家屬對伊 ū 日本留落來 ê 財產並無提出啥物要求。Hiah ê 財產是屬日本家屬 ê 財產。赤松先生 ê 目的是 beh 請台灣 ê 繼承人 ū 遺產分配協議書頂簽名就好了。阮無 beh theh ū 日本 ê 財產，總是阮 beh 要求賠償費 kap 扶養費（囡仔 kap 雙親）。要求金額日幣一千萬圓。請 ká 阮回答一個數字，m̄ 免講第二擺。」

我無隨時回答。我 ká 伊講：

「請hō我30分鐘想一下」，然後我就出去了。Tī青sim sim ē 芹蕉園，我心內也teh想：譬如hō我來講，ū這個時陣，我也會提出比實際金額加倍ē要求。若是按呢著愛五百萬囉！假使五百萬來講，這個數額ē百分之七十，就是三百五十萬。總是我ē權限只有會當付出二百萬。若hō伊三百五十萬，以後日本ē繼承人若拒絕，差額恐驚愛我負擔囉！

我倒轉去厝內，坐落來開始算錢額：hō田仔一百萬，hō牽手二百五十萬」。彼時，彼個朋友問我：「赤松先生，這個錢額是m̄是真ē？」我確確實實回答：「當然是真ē」。

赤紅色ē日頭已經偏滿西旁半ē天，ū倒轉去ē路上，我ū車內teh想：chiah ē 豈攏是戰爭留落來ē傷痕嗎？後來對心底我就嘆出：Y先生，結尾這層事解決了！

我倒轉去日本，來到Y先生ē墓前，向伊報告一切ē經過，來放落肩頭頂ē重擔。

編按[台生報]—本文是赤松先生ē工作報告，發表ū1992年ē台北北

門扶輪社社刊。最近赤松先生也寫hō連根藤一張批，感覺有介紹hō讀者看ē價值，特別附記ū下面：

連根藤先生（前略）

我是ū9月25日所開ē「日華國交回復，李總統訪日實現國民大會」會場，有買著先生所寫ē冊「台灣共和國獨立ē劇情」ē一個日本人。

彼日ē大會已經真成功結束。總是做支援台灣ē一個日本人，若想到大會ē宗旨，我感覺非常見笑（編按：因為彼個會是日本「親華派」所主辦，只有強調國府ē利益，而且忽略台灣人）。你彼本「愛日本人知影台灣共和國ē建國戲劇本」，我ū過去一禮拜中，已經讀過三擺。深深感覺古早NHK ē一個司會者，高橋圭三先生所講ē金言「事實kap小說會相差」。逐擺teh讀ē時，我會感覺著台灣住民ē氣力，閣再對先生辛苦執筆彼本冊，有無限ē感慨。

對貴國ē內政問題，我做一個日本人無應該去批評。對這個問題，日本應該負起重大ē責認。日本對外國ē外交一直採取八方美人

ē政策，彼ē結果致使貴國常常分著上歹ē卡片。我想，量早著將hiah ē 卡片退還hō日本政府。

1988年，我頭一擺去台灣旅行。彼時陣，戒嚴令猶未解除。我猶會記得，ū市街內主要ē建築物厝頂攏有憲兵安裝機關槍teh固守。彼時我是一個平常ē旅客，有食有好食ē食物，閣去sū查某囡仔ē街退退到半暝。M-kú，對這款有當退退ē功課，我猶感覺興趣。我開始關心我ē目矚看會著台灣經濟發展狀況，看著六年經濟計劃ē發展，抑是kap台灣扶輪社ē朋友來往。對按呢，今年四月有kap台北市長陳水扁hip記念相片，閣再讀著先生所寫ē真chē書籍。感覺我是支援台灣ē日本人中最受惠ē一個。我所toāē越谷，是東部伊勢崎線路，這附近有真chē中國人toā tī chia，我bat幾倍擺kap個做激烈ē爭辯關係台灣獨立ē問題。因為我事先有讀過先生所寫ē冊，我知我所想ē是tiòh，所以深深愛kā先生說謝。最後，我beh為台灣共和國祈禱。台灣共和國萬歲，萬歲！（後略）

請來參加台語網

• Liongkng

Tâi-oân-lâng ū koan-sim Tâi-oân gú-bûn ūn-tóng ē lāng sít-chhāi bē-chió, khô-sioh lóng si-soa' tī kok-só-chhāi, liān-lòk bô hong-piān. Che sí bók-chheng Tâi-oân gú-bûn ūn-tóng hoat-tián chin toā ē hân-chê.

Lán nā sí ài beh kiap-hap koan-sim tài-gú-bûn ē iú-chì, lán it-tēng ài koá' -kín kián-lip chit ē iú-hāu ē liān-lòk-bāng, choan-bun lái kau-oā' Tâi-gú-bûn ūn-

tóng ē li-liām kap siau-sít.

Bók-chheng tī Internet tēng-thâu ū chit ē choan-bûn teh thó-lún Tâi-gú-bûn bûn-tê ē mailing list kiò-chò Tâi-gú-bāng, ka-jiap Tâi-gú-bāng ē lāng moé chit kang phah-khui tián-náu chiū ē siu-tioh chin-choē Tâi-gú-bûn ūn-tóng choè-sin ē siau-sit; lí nā sí ū sá' -mih i-kiàn beh hoat-piáu, lí siá phoe lái chit ē Tâi-gú-bāng, í chú-tông chiū ē ká lí ē phoe sàng hō Tâi-gú-bāng só-ū ē hoē-oân.

Chit ē Tâi-gú-bāng ē hòk-bū sí

bián-hùi--ê, lí ūi-it ē gi-bū chiū-sī thak ai-gú-bāng sàng hō lí ē phoe.

Tâi-gú-bāng bók-chheng ū 60 goā ē hoē-oân, si-soa' tī Tâi-oân/Bi-kok/Canada/Jit-pún kok só-chhāi, pêng-kin moé chit jit tái-khài ū 5-10 phoe.

Beh chham-ka ē lāng chhiá' siá e-mail lái :

taigu@hp.iis.sinica.edu.tw

lā chhiá' tái-ke chio pêng-iú lái chham-ka chit ē choan-bûn teh thó-lún Tâi-gú-bûn bûn-tê ē Tâi-gú-bāng.

阮阿公^{ti}兩年前過身，彼陣伊八十九歲。伊一生中路尾仔彼幾年是kap阮（阮阿爸是伊上細漢，排第八^ê後生）toà做伙。進前彼幾年mā定定teh接觸。

Ti我猶m bat世事^ê年紀，kan-na知影阿公真愛kap阮^{sng}，鬧會用彼種thùithù^ê笑容陪人講笑（歹勢，阮阿公總是kā阮想做最比實際年歲卡細漢），印象中彼陣阿公^ê面chhiu^h是一項真趣味^ê物仔。

等我卡大漢了後，差不多讀國校三、四年，看著阿公kap阮兜親chiá^h朋友做陣^ê時陣，尤其是kap阿姆[m]個^{ti}全一間厝內底，彼種互相對待^ê情形hō我真大^ê刺激。我m敢去想個爲啥物平常時聽講台灣話，ti阿公面頭前有當陣就刁工用北京語？按我^ê心內開始有一種艱苦kap不滿一直加深，toè我大漢起來。

「困仔人m bat」，「困仔人有耳無嘴」，就是按呢，hō我chiah-nih ch^ê年後，才第一遍回想這個代誌。

阿公beh出山^ê透早，阿姆^{ti}大庭hau kah昏去幾倍擺，he是足鬧熱^ê場面，m-kú有一種心理hō我m願^{ti}hia滴目屎，一直忍tiáu咧。突然間，我感覺親像是天公teh講^{sng}笑，若beh^{hau}，早就愛^{hau}ah，beh流^ê目屎mā應該愛流完^{ah}，chit-má^{ti}遮^{hau}是beh.....。按呢敢會當hō阿公卡好過，抑是會hō伊卡歡喜？阿公敢知影阮chit-má^ê情形？彼當陣我心一橫，就騎o-toh-bái，ti衆人面前離開彼個我認爲是戲棚^ê所在。

對阮山頂騎落來，一路上風真thàu，ti風煽[sian]過面皮^ê時陣

阮ê

心肝阿公



• 西藏使者

，我kā家己講：「人teh講輪迴輪迴，阿公就是從[soá]去別位ah，無一定^{ti}另外一個世界過了比遞卡好」。歸路一直按呢想，m敢停落來，因爲驚一停落來，目屎會kôkô lin。

按呢就會當說服家己？無hiah簡單。

想著彼工大學^{ti}考soah起來山nih，阿公瘦kah剩一支骨頭，大部分^ê人，伊擺已經m bat了了ah，一知影是我來，就拚性命喝：「Siau-Chheng哦，阿公tit-beh死ah，tit-beh死ah，Siau-Chheng哦.....」，喝kah伊晒去。彼陣我閩卡m甘願^{ti}人面頭前哭，目屎硬[ngê]含[kám]咧，恬[tiám]恬仔看阿公。

足久以前，我就知影阿公驚死，細漢^ê時，上愛kā講：「等我讀大學畢業，阿公一定愛來阮^ê畢

業典禮哦....讀博士mā愛，結婚mā愛.....」，伊擺會笑kah嘴仔離sai sai。

阮兜算起來mā是大口灶，人口chê，m-kú kan-na我一個人食素食。

差不多ti阮阿公toà阮兜有一陣仔，加一人beh toè我食素食，就是阮阿公啊。伊英雄講beh kap我全款食素食，大家mā加減會反對，m-kú伊猶原是眞堅持。

阮兜食菜^ê情形是按呢：桌頂幾佰項菜，有臊^ê，mā有素^ê，食菜^ê人就食素菜彼幾個，當然，素菜是尊重食菜人優先。買菜mā會特別添幾項素料，通好做菜色顧營養。

阿公食飯^ê時陣，會特別注意m^{hō}素菜去蓋[lām]著臊^ê，若是有親誠[chhiá^h]朋友來阮兜，擺會勸伊愛注意營養，mái食素。伊雖然無講啥，m-koh看會出來，食素hō伊感覺真得意。後來伊mā開始真捷[chhiáp]念佛。

有一工下課轉來，看擺無人^{ti}厝，kan-na看見阿公家己一個人，ti灶腳按魯肉鍋[oe]仔^{teh}挾[ngêh]一塊肥豬肉khoân-khoân-a giáh起來，嘴齒thông kah尖尖，kā一塊豬肉食loè，滿面^ê滿足。彼陣我心裡只有感動，恬恬行對房間去。我永遠會記得，彼日下晡^ê日頭，一點一滴對肥肉流落^ê油，kap阮阿公彼對金siak siak^ê目矙，互相閃爍^ê光線，hō我心頭感覺^ê溫暖。

He he he.....，阿公到chit-má擺^{ti}知道chân代誌，我mām知啦！橫直阿公古椎^ê形，hō我kan-na想beh kā攬tiáu咧，看伊歡喜、自在^ê笑容！

親愛ê阿南：

自從頂擺kap你通過電話了後，隔轉工開始就每一工至少用一點鐘ê時間，一課一課學台語羅馬字。起初真簡單，後來愈來愈複雜，本來掠準真緊就會當用羅馬字寫一張批hō你，卻發現進度太慢，等繪赴，已經有真chē代誌想beh kā你講，用羅馬字寫批ê心願猶是等後回再實現loh!

自細漢會曉講台語繪曉寫台文，chit mā學起來，有一點仔「青眼牛」認字ê感覺，學習ê過程本身真趣味，也hō我了解（科學性ê了解）台語ê語音結構，實在奇妙！我目前家己一個人teh學，真孤單！總是，我決定beh好好kā學起來！

頂擺kap你通電話了後，感覺保存阿媽個bit個時代，及阿比、阿味個少年時代ê文學，的確是一件真有歷史（家族史）意義ê工作。其實，現代科技發達，除了用文字書寫ê記錄形式以外，猶會使運用錄音機、錄影機等等來記錄，工具愈來愈chē閣便利。M知有kap你講過抑無，我做博士論文答辯觀禮ê邀請函，是用阿比kap伊叔伯兄弟ū大連hipê彼張海水浴前hipê相片。當時就有一個想法，想beh去探訪相片頂ê人，將家族親誠[chiáⁿ]，對台灣移民去中國東北ê故事記落來。彼時，想著ê kan-na是beh將內容kap家族相片ê配合做說明niāniā，並無想到文字內容ê「形式」。Kap你通電話了後，忽然想著幾年前為著beh準備論文，bat看過一本談傳記文學ê冊，冊名叫做Jeestunautre，英譯做“Is another”。冊內底討論別人代寫ê傳記，包括用「伊」或者「我」兩

二姊來ê批



◆ 藍營

種觀點描寫ê形式，不但提出各種可能ê形式，也有討論著啥人是傳記口語ê作者、啥人是文字記錄者，kap個中間按怎分工等等ê問題。有一章特別teh講「掌有文字處理ê權力者」訪問欠缺這項「權力」（power無，但是right應該有）ê普通百姓，親像年老ê古工藝師，偏遠所在ê作稽人等等。有一位女作家訪問老鎖師所寫ê冊特別有創意。伊一面用正統法文描寫敘說，一面閣實際寫出彼位老鎖師ê話，不但完全照伊ê鄉音、用字，而且閣保留伊he一句一句對記憶中結出來ê節奏感，成做口語述說ê結構。這個寫法hō我真大ê啓示，我粗略teh想，我若beh寫像彼款ê一本冊（咱家族ê），也會當採取中文台語並行ê方式，一方面大家會通，另外一方面也會當保留述說者ê敘說方式，對按呢來流露伊ê「精神」。

我從來m bat想過beh寫台灣史，若是咱家族ê歷史故事，我就有興趣，che也kap我ê論文「家庭權影」ê思考有連帶ê關係。今年真幸運上著一門美學課，會當強化我論文尾章ê理論，也希望知影「人世經驗」（親像感情、欲望）ū藝術創作中會當扮演ê角色。

咱家庭移民東北這段歷史故事kap意大利文小說ê翻譯攏是我ê

夢想kap計劃，希望早一日實現！

趕behkā你寫批，是想behkap你分享一寡新知影關於意大利ê事，若親像以前ū厝ê時，我若是讀著啥物趣味ê代誌，就趕緊走去kā你講彼種心情。Chiaê「事」，可能會當hō你一寡思考台語ê材料。恁彼旁[pêng]可能比較卡有機會kap人交換意見。今仔日，意大利文因為「文化」ê因素，成做國語ê過程其實並m是赫呢簡單，也m是大家「不約而同」，用但丁、薄伽丘êToscan方言做模仿ê對象，就會當成做一種風氣，政治甚至經濟ê因素實在mā有相當大ê影響。比如有一位紅衣主教Pietro Bembo，bat運用伊政教（宗教）ê地位拍拚出冊，想beh將文法規則統一；另外一方面，威尼斯等大城十六世紀印刷出版業大興旺，出版商為著teh大量促銷，也感覺有必要呼應統一意大利文ê運動。

威尼斯當時是一個國際大城，東南西北、歐非亞人攏有，猶有拉丁文kap威尼斯方言並行ê情形，彼當時ê戲劇常常將這款多語社會所產生ê一寡卡趣味ê現象真戲劇化kā表現出來。事實證明，這類ê戲劇真受歡迎，會當幫助當地人對「外籍人士」ê包容，幫助「外籍人士」ê融入當時ê社會。另外，威尼斯猶發展出一種大眾化、有專業演員（以前攏是業餘愛好者ê貴族、學者家己演hō家己小團體ê人看niā-tiāⁿ）ê即興劇Commedia dell'arte。其中，有帶面具ê固定樣本角色，親像做生理ê彼位爸爸（講威尼斯方言）、做教授ê彼位爸爸（講Bologne方言，因為彼ê所在有全歐洲上老ê大學

), 生理人kap教授ê後生查某kián彼對愛人仔, 講ê是Toscan, 也就是佛羅倫斯附近ê方言(因為有佩托拉克情詩ê傳統), 就按呢將意大利文化多樣性ê社會實情表達出來。

其實, 意大利文一直攏無統一, 就是tī1870年政治統一, 普及教育以後, 也著等將近一百年, 才通講有實際統一。一九六三年, 有一位語文學家指出這個趨向, 全年, 有一位詩人兼電影導演Pasolini, 用憤怒鬧悲傷ê口氣指出這個現象。統一意大利文ê「功臣」是「電視」, 這個統一ê現象漸漸扼殺各地無全ê方言, tī個ê觀念, 意大利文統一是意大利文化通悲哀ê現象, 無值得歡喜。Pasolini家己bat用伊老母êFriul(威尼士北ê散鄉山區)語言寫詩集, 伊所拍ê電影保留真chê各地ê方言, 伊對

次農工階級特別有好感!(我個人非常愛伊ê電影, 伊也bat用中古文學、天方夜譚、馬太福音, 抑是希臘神話故事做題材, 來反應今仔日社會ê無平等現象。伊常常用特寫鏡頭對準一個一個臨時ê、無名ê演員ê面, chiaê人可能kap個tī電影中所扮演ê角色全款, 攏是普通ê百姓、作田人、工人……。這是題外話!)

真奇怪, 我自細漢就真欣慕異國他鄉, m̄知影這種心理是怎樣養成ê。Tī離開台灣以前, 我常常真不滿、也真無願意去看台北he歹看ê街路、歹鼻[phiⁿ]ê空氣……對台灣無特別關心過。想著台灣, 總猶有真chê不滿kap怨歎, 講繪出伊好tī叨位……。但是, 舊年熱天, 看著共匪彼款惡霸ê做法, 我忽然感覺真受氣, 忽然深深感覺著(雖然對台灣猶有種種ê不滿

)、意識著, 家己是台灣人, 無任何人抑是事會當改變我心內深處ê這種認同感! 發現家己ê「根」, 發現原來chiah chē年來無自覺, 生做台灣人ê事實對我是即呢寶貴。豈採我猶繼續討厭台灣環境亂閣無清氣, 討厭愈來愈chē人拜金, 討厭知識份子追求雅痞形象等等, 但是這個根ê意識一旦覺醒, 是永遠ê閤消失了!

對政治上ê關心, 我猶原無「誠心」; 歷史, 無興趣, 我有趣味ê只是文學, 豈採這其中有真chê矛盾ê所在, 但是人通常敢m̄是矛盾ê麼? 總是, 這是目前ê我。

M̄知影你對魁北克獨立kap全民大選有啥物看法?

手有卡好無? 論文啥時à提? 向Sunny請安!

祝平安順利, 健康快樂!

藍馨[Lân-khèng]

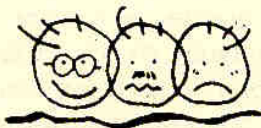
大家好! 我今仔日beh講ê題目是「我ê家庭」。我真好命, 出世tī一個大家庭。我有阿公、阿媽、姑婆、外媽、爸爸、媽媽、阿姑ham阿姨, 也猶閣有一大陣姑表兄弟姊妹, 個個攏足疼我。今仔日我kan-na beh講爸爸、媽媽、姊妹ham我。

先講阮爸爸, 人真趣味, 真好ham人鬥陣做夥。除了做醫生以外, 伊嘛閣chhap足chê台灣人社團ê活動。媽ma講伊掠爸爸掠糖tiâu, 看是beh放牛食草, 抑是beh全家toê伊走? 結局阮tiā-tiā全家出動, 厝內放空城。爸爸ham阮做夥遲退ê時間足少, 所以伊若轉來, 我就卡緊kā伊sai-nai。

媽媽雖然無去外口食頭路, m̄閣厝內li-li-khok-khekê代誌嘛hō

台灣人獅仔會第一屆台語演講比賽
兒童組演講稿 1/27/96

我ê家庭



◆ 林文勝

伊真無閒。媽媽真gàu, 假那teh變魔術, kā一間空殼厝變做一個溫暖ê阮兜, 我轉來厝裡, 攏感覺安全閣自由自在。

爸爸ham媽媽足注重台語。媽媽講伊既然會當kā兩個kiá教kah chiah gàu講台語, 伊就有才講去教別人ê困仔。所以媽媽chit-má tū中

文學校teh教台文班。媽媽講伊這代若無卡拍拚咧, 到阮這代台語就無希望ah!

姊妹ham我是tī美國ê草地所在出世。阮兩個真gàu tak, hō阮媽媽真頭疼。雖然無動腳動手, m̄閣, 吵吵鬧鬧就有夠hō媽媽膾堪得ah。姊妹真gàu跳舞, 恁m̄thang看伊一粒仔kiá, 伊舞跳起來大家攏嘛真o-ló伊。伊真gàu sô, ah我腳手卡緊。我蓋驚無聊, 所以tiā-tiā teh choê khang choê phāng做代誌。M̄閣, 我無耐心, che是我ê缺點。我真gàu行棋, 除了我ê師父阿公以外, 親chiá五十朋友六十, 攏嘛輸我。

Che就是我ê家庭, 我足保惜ê。多謝大家!

[取自 Internet 台語網 taigu@hp.iis.sinica.edu.tw]

台灣需要 文化大革命



(一)

C.K.兄 kap 衆道友：

我 tú-akā 你 ē 文章讀過一擺，對你所提出 ē 問題真正感慨。

台灣人這陣上大 ē 問題就是無台灣意識，認同中華民族來講華語。個講華語 ē 時攏會感覺見笑。我感覺家己 ē 族群 beh 被滅族，文化 beh hō 人消滅去 ah。

BCT (民進黨) ē 政治前輩已經攏真適應 KMT 中華民族體系下 ē 政治分配，個會當 ũ 這個體制下得著名利 kap 權勢。啥物去 hō 人滅族 ē 代誌？歹勢，he 是恁一寡老古板學噲曉！我 teh 拍拚 hōng 關 ē 時，你猶 m̄ 知 ũ 叨位咧！

我對台語 ē 問題有卡樂觀，至少 m̄ 是親像真教兄所講 ē 35 歲以下 ē 人攏 teh 講中國話按呢。我今年 tú 30 歲，我 ē 朋友 mā 攏差不多這個歲數，甚至接觸一寡大學生 kap 高中生。無講中國話 ũ 台灣猶 m̄ 是一件困難 ē 代誌 (包括賣車票 -- ē kap 現代 kam-a 店賣物件 ē)，有 ē 猶講了 bēbái，至少攏猶聽有。Beh 按聽有到講了會順，按我家己 ē 經驗並 m̄ 是啥物大代誌，若有心，二、三個月就真有夠 ah。

Loonng

(二)

衆道友：

我續落來 beh 講受中華民族主義奴化 ē 少年智識階層，尤其是 chhan chhiūⁿ 留學生這教所謂 ē 高級

智識份子。

Ti 外來殖民主統治下，「智識化」其實 kap 「豬仔化 [中國化]」差無外 chē。你若看過 Orwell ē "Animal Farm"，「豬仔化」就有雙重 ē 意思。Animal Farm 這本冊是 teh 描寫農莊內卡有智識 ē 豬仔 chhoā 動物推翻農莊主人 ē 剝削，尾仔豬仔煞變節，取代人類壓迫其他 ē 動物。(台語譯本由蔡承維翻譯，預定今年七月出版)

個是一陣 [tūn] 卡會當適應一個殖民環境，卡會當 ũ 一個外來政權來謀取權利。就是個有去參與改革運動，mā 是社會運動 ē 貴族。這是 m̄ 免爭論 ē 事實，個 ũ 被中國化 ē 過程中得著智識，所以卡有社會地位。

卡麻煩 ē 是每一個人 ē 本位思考。當個提出計劃 kap 剝削者對話 ē 時，伊會 kap 大家 khiā 做伙，當伊得著權勢 ē 時，伊 ē 出路真闊。啥物主張對個上有利，he 就是個 beh 行 ē 方向。你若質問伊背叛伊 ē 理想，伊會笑你，講恁哪會學 bē 曉？

BCT ē 智識份子是一個例。海外留學生猶停留 ũ 政治 ē 覺醒 m̄ 知 beh hōng 滅族 ē 悲哀。或者個只關心政治上權力 ē 分配，歡喜做一隻得勢「快樂 ē 豬」來拍拚。

正義 kap 道德變做是 hām-bân ē 人 teh 講 ē，是 m̄ 是因為得 bē 著權勢，所以才 kan-taⁿ 會曉講啥物公義、真理？

台灣人 m̄ 是上愛 kā 家己比做蕃薯？

蕃薯 m̄ 驚落土爛，只求枝葉代代 thoàn。

Chhap 伊 thoàn 出來 ē 是啥物變種 ē 蕃薯抑是芋 ah！

敢講是咱家己學噲曉？！

(三)

衆道友：

我對台語 ē 前途猶真樂觀，續落來提出一寡看法 kap 大家參詳。

1. 政治戒嚴後，台語 ē 政治地位確實有提昇，至少電視媒體出現 ē 比例 kap 使用範圍有卡高 [koân]。這時陣 ē 少年朋友雖然攏卡無 teh 講，但是，攏猶聽有，mā 習慣講一寡卡簡單流行 ē 用語 chhap ũ 北京語內底。

2. 台語團體 ē 組織 kap 人口算是 bē 少 ah，各大學甚至高中 mā 有真濟少年朋友 teh 關心。增差 ē 是無一套理論來發揮潛力。甚至有一寡歪論 beh 恢復古台語，beh 恢復台語 ũ 漢語地位，抑是漢字才是字等等，這教將推廣台語是為中國漢字 teh 服務 ē 保守反動理論，死豬鑽砧害人無數。

3. 有台灣民族意識 ē 台灣人大部分會當接受寫古文，講台語 ē 運動。但是，目前每一套主張攏真弱勢，真少人 beh 奉獻心力投入去。主要 ē 原因有：

(a) 所有 ē 主張攏猶噲成做一個系統，現代化猶噲完成。親像現代智識 ē 用途，外來語等等。語言猶噲現代化，會當成做書寫，學習創作等等 ē 用途。咱 beh 教困仔 ē 歷史、地理、數學、電腦等等 ē 冊攏猶無，猶噲成做一個會當應付現代社會 ē 系統。

(b) 使用 ē 人口傷少，猶 m̄ 是一

個有效ê文字，若親像這陣你ū台語網路看批、寫批，因為人真chê，會當hō無特定ê對象看有，台語tīchia是一個有效ê文字，但是這款環境猶真少。

4.咱beh成功ê方法有兩步：

(a) 緊kā台語現代化

(b) 台灣民族主義ê提倡

關於第二點我tū後一張批補充。

(四)

衆道友：

現此時，leh推sak台文ê團體雖然是贊成台灣獨立ê卡chê（客語團體就倒反[péng]），但是攏無kā成做一套理論。

台語文beh tī台灣生根、發[puh]i¹，無經過排華、脫華ê文化大革命，是無法度達成ê。

你kā想，一大片樹林仔內底，本來有各種品種。有人為著beh滅你族群，見[kit¹]著伊無相像ê種類就kā你phut落去。四、五十年後，phut到手酸ah，才講beh hō咱自由發展公平競爭。

按呢日頭都hō伊遮去ah，beh按怎競爭？上無mā著愛到[chhò]一寡掉，留一個日光ê空嘴hō樹仔通大叢[chàng]。若是公平競爭，其他ê樹一定死了了。

咱先來看客語ê問題。在我ê看法，客語已經無救ah。個ê智識份子，甚至是客語運動者攏接受北京話是個ê一部分。Siōng-ke是一寡場合講客語，大部分時間講北京話。個mā無信心發展書寫法。客語作家感覺個若寫客語，人會看無。現代化ê社會，資訊chiah發達。無beh寫，kan-ta¹用講ê，自然會愈來愈chê所在講bê通，上尾kiu去、死去，講beh保存母

語文化是beh起一間博物館niā-tiā¹。

咱台語運動者，一定愛採取kap北京語敵視ê態度，無kā遮日頭ê北京語剝掉，咱就beh去hō人滅族ah。一旦咱意識著族群beh hō人滅去ah，beh救族群，就真自然拒絕被奴化，拒絕講北京語，進一步發現家已ê語言啥物攏無，beh緊來拍拚。囤仔册也好，文學翻譯也好，橫直緊來寫，緊來做。一旦接受北京語是伊ê一部分，溝通方便講中國話就好ah，按呢台語現代化ê工程無可能會成功。就是革命thêh著政權mā是全款。

咱一定著愛親像日本人全款，tī明治維新ê時採取「脫亞入歐」ê做法，來「脫中入台」恢復海洋文化ê活潑性。徹底棄除中國文化，咱才有活命ê機會。

(五)

衆道友：

上尾ah kap大家分享ê是行動。

最近，招一寡四、五年前大學台語社ê戰友，拍算來做一寡空課。Tú好海外學生社ê朋友吳宗信，伊mā真有興趣，就做伙招一寡人拍算beh按台語現代化ê工程做起。第一年每個月納[láp]薪水5%集一寡錢，按1996年一月開始，拍算第一年beh集一百萬台票。透過翻寫外國作品，整理台語現代化會去tú著ê問題，也用按呢來訓練家已台語書寫ê能力。

到chit-má，阮已經辦過一屆營隊（三工兩暝，30人）。台北上五擺課（針對學生社增曉寫白話字ê），新竹上四擺課，發行一份內部通訊（12頁，用Hotsys台文軟體排版），預定參加納錢ê人數

有50人。目前已經有NT40,000左右ê劃撥。目前teh進行ê階段是册目ê整理kap收集。2/23-24beh辦第二屆ê營隊。向望大家會當對這個計劃提出看法kap意見。閩卡向望大家會當做伙來參與。有需要內部通訊資料ê朋友，請寫批或者是敲電話hō我。（我久久才轉來學校一擺看E-mail）

TEL:02-388-0260 FAX:02-388-0051

編按：到四月初四，5%翻譯協會已經出三期ê通訊，會款收入有12萬外台票。

讀者來函

敬啓者：

Ti第45期ê第十三頁，對江君女士所寫新春七禮kap元金，根據我所查ê資料是：

初一早，

初二早，

初三團甲飽，

初四接神，

初五隔開，

初六百肥，

初七七元，

（七元：古人稱「人日」，乃天帝創人ê日，爰用七種菜來做羹，剪絲做人，祭拜天帝，但是現在已經廢無了。）

初八原全，（完全，一切恢復正常）

初九天公生，

初十食食[sit]，

十一請子婿，

十二請查某子轉來吃酒糜配芥菜

十三關帝爺生，

十四月光，

十五上元暝（元宵暝）

以上是我寫hō貴通訊編者做參考。

祝順利

讀者 張秀娥敬上

[廣播劇]

一百年，kôkô tíⁿ

陳雷

第一幕

李經方割台檣演丸

時間：1895年6月初1

所在：台灣北部海面雞籠港外，
中國船海晏號船頂人物：李經方（大清帝國皇帝陛下
簡派二品頂戴前出使大臣，李鴻章ê kiáⁿ，割台專使）

盧永銘（割台專使隨員）

Costa（khoh-suh-tah先生，美國前
國務卿）

第一場

（船頂，海風，海鳥，海湧聲）

李：台灣beh到未？

盧：報告專使大人，已經到台灣
北部海面，離雞籠港無外 hng ê 所
在。李：趕緊停船，m̄通閣再前進。
聽講chit má台灣人，為著我簽馬關
條約真受氣，有放[pàng] tiau beh
kā咱<悉數殲除>！

盧：<悉數殲除？>總thài？

你：總thài！大官像我，小官像你
，sa著就thài。咱猶是ū chia就好，
m̄通siuⁿ oá去。這個割台專使，我
老pē好牽成，實在m̄是好頭路。一
路暈船來，hō人罵phài嘴noá，著
koh食拳頭母。盧：這個所在，風大水無平，海
面漁船來來去去，m̄知teh chhòng
啥？看來m̄是好空é。我想咱這隻
船海晏號，猶是中國旗a收起來，
換一枝德國旗，卡bē hō人認出來。
專使大人，為著安全起見，你猶是船底匿[bih] leh，m̄通探頭出
來，才bē hō人認著。李：正是，正是，割台專使，換
旗a匿船底，安全第一。……He漁
船a若做一下衝oá來，beh按怎好？盧：大人，頭前hit隻大船，你看
有外koán？

李：上無mā有十層塔koán。

盧：這隻大船，十層塔koán，鐵
板鐵炮，威風凜凜，行水未輸咱
灶腳大枝菜刀切豆腐，就是日本
戰艦高千穗，專工來kā大人保鏢
護航。He漁船a那敢oá來？李：真好，真好，猶是日本a卡有
辦法，用個來對付台灣人上合。盧：我聽人講，台灣人phàiⁿ應付
，phàiⁿ款待。李：我老pē有講，台灣人kap咱中
國人無像。

盧：怎樣無像？

李：個m̄驚死。

盧：遇著這款ê上頭般痛。m̄驚死
，咱就無法度loh。李：Kháp bē著無合意就造反，大
官小官<悉數殲除>。

盧：<悉數殲除>，總thài？

李：大官像我，小官像你，總thài
！所以當今皇上聖明，十日前聖
旨，台灣文官武官、大官細官，
兼某kiáⁿ新婦，攏總棄台回中。又
koh公佈，台灣人bē使狗怪，m̄通
抵抗，乖乖等日本a來。盧：這ló所在，上好是去做官二年
，錢put了就轉來。確實是冒險lah。李：就是按呢我老pē才無叫我去
台灣，若無，那有通輪著唐景崧ê
份。盧：無去卡好。這款所在，有卡
輪無，mài纏[úⁿ] khah是頭路。李：今日日海晏號船頂，我kā你
講一件秘密。當今皇上聖明，早
就有這個意思，<以夷制夷>，
用蕃拍蕃。進前有叫王之春大使
去問俄羅斯沙皇：台灣相送好
好？沙皇嫌台灣siuⁿ hng，m̄ ài。
Ah mā有叫龔照媛大使問英國女王
，英國外相狗怪，回話講：貴國
hām hām送台灣，敵國khám khám受
台灣，對阮無好，對恁有害。個
khahkhiau，mā是m̄。盧：莫怪lah。咱家已m̄ ài，別人
那敢ài。Chit má日本a beh，送送hō
個上界好。李：Che日本a khám khám食三碗ám
，khongkhong洗二桶水，換個去頭
痛。

盧：大人，咱tí chia船beh停外久？

李：這個所在，我看風大水無平
，猶是緊來緊轉去，m̄通 koh
chhián選。盧：大人千萬m̄通上[chhiūⁿ]陸去，
交授ê代誌，tiám日本軍艦大隻koh
sù是，四圍鐵板安全第一。一旦
字簽落去，地割清氣，趕緊咱就
轉來去，轉來去！李：有理，有理，想了週至。你
去叫hit個美國蕃a來。盧：Hit個美國前國務卿高書呆先
生。李：叫伊馬上來。我有話behkap伊
講。（盧下台）

第二場（海晏號船內底）

（盧kap Costa入來）

盧：高先生請坐。

Costa：（坐）

李：高先生，明a chài，你kap我做
伙來去，上[chiú¹]日本旗艦橫濱丸，
完成交授手續。

c：無beh入雞籠（讀做kê-long）
？上台灣（讀做Tâi-oan）？

盧：專使大人gâu量船，入雞籠上
台灣水路siu¹長，驚bê堪得。

c：放心，明a chài我專工陪專使
太上橫濱丸，完成交授典禮。

李：你ài代表美國政府，保證我三
項代誌。

c：請問tó三項代誌？

李：第一，chia海面風大水無平，
這條水路去一choá，回一choá，來
回二choá，你ài保證路裡平安bê
pêng船。

c：Pêng船ê代誌聽講台灣ê媽祖
卡內行。

李：第二，明a chài上日本戰艦，
我這生頭一擺。你ài khiã oáo，tī我
身邊，ah無我手會chhoah。

c：專使手若chhoah，名簽bê好，
地就oh割，代誌難落就大。請你
放心，我tī你身邊，不時khiã
oáo。

李：第三，日本將軍嘴鬚[chhiu]長
闊大，我會生分著青驚。你ài保證
，伊bê受氣長刀傷害我。

c：請你免驚，我ê嘴鬚比伊長闊
大。

李：闊一項。我名簽好，地割soah
，慶祝酒會免參加，馬上就beh轉
來。

c：名字一旦簽落去，土地一旦
割清氣，一切免講就順是。
酒會算是禮貌上ê規矩，日本a愛
lim酒，個家己去處理。

李：你代表美國政府.....

c：是，我代表美國政府，全權
保證你，專使免lim酒，安全離開
橫濱丸。

盧：Ah我.....

c：隨員包括在內，無人會káng
你。

盧：好佳哉。

李：猶一項。

c：猶閣有？

李：這個中間，你bê使kap日本a
嘴oá耳[hí¹]，chhih buh chhih chhah，
漏洩阮ê秘密。

c：貴國有啥秘密？

李：台灣無人愛！

c：（大聲）台灣無人beh愛？！

李：細聲，細聲，有人聽見！

c：（細聲）龜怪！龜怪！chiah
nihsú，chiahnih豐富ê所在.....

李：這項代誌，我順勢講hō你知。
當今皇上聖明，台灣送hō人，
無人beh愛。俄羅斯沙皇嫌siu¹ hōng
，講bê使。英國罵阮khong khong，
講個無hiah hâu呆。

c：（嘆）Ah——無彩，無彩，
美麗島嶼，Ilha Formosa..... chiah
nih好ê所在.....

李：高先生，ah無.....Ilha Formosa
，恁美國敢beh愛？

c：Che.....che.....超過我ê任務，
我事實m知，m敢替你安排。

第二幕

鄧小平 pùi面做是夢

時間：1995年6月初2

地點：中國某所在

人物：鄧小平（退休中國共產黨
主席）

鄧蓉（鄧小平查某kiá¹）

江澤民（中國共產黨主席）

第一場（鄧小平厝客廳）

江：鄧小姐，我敢會使kap恁老pê
講一句話？

蓉：江主席，你來了上tú好。最近
我出版這本冊，國內外大銷，一
人一本買去讀，kan-na你猶未。

江：（讀冊名）「我ê老pê鄧小平
」，真好，真好，thêh一本。

蓉：江主席，楊副主席kap你全款
，真愛讀冊，mā真尊敬我ê老pê，
伊chòh日才thêh十本。

江：當然，當然，我kap伊全款愛
讀冊，thêh十本，thêh十本。

蓉：主席特別優待，一本一萬khô
。

江：實在，實在，偉大ê老pê，偉
大ê查某kiá¹，偉大ê著作。

蓉：江主席，你chhoê我老pêbeh講
啥？

江：Beh請教交朋友ê代誌。

蓉：交啥物款ê朋友？

江：鄧小姐，你知影，這位楊副
主席雖然愛讀冊，伊是做兵a出身，
軍隊實力擔tī伊手頭。

蓉：阮老pê講，交這款朋友上有
路用。

江：就是。有這款朋友，bê輸咱
賣膏藥，伊拍拳頭，一前一後，
一內一外，代誌好做，萬事tī咱手
頭。

蓉：Che我知。拍牌攤有招伊來。

江：拍牌要緊無m tiòh，m kúche
做兵a出身ê，猶是愛相戰愛相thâi。
今年馬關簽約一百年，我想利用
這個機會.....

蓉：我知，我知，招伊拍牌兼相
thâi。真好，真好，che我chit má替
你安排。

第二場（鄧小平房間）（蓉kap江
入來）

平：（坐tī椅a頂tuh ku）
Huh.....huh.....huh.....

方：（搖小平）爸爸，江澤民先
生beh見你。

平：（醒）這個江先生我敢有熟
悉[sāi]？

蓉：江主席定來chhoê你。（對

江) 江主席, 請坐。

江: (坐椅)

平: (看江) 阿蓉a, 按呢咱拍牌a猶欠一個。

蓉: 楊副主席 liām mih來。爸爸, 江主席 beh kap你講馬關條約ê代誌。

平: 馬關條約?

江: 這個馬關條約實在m是好條約。

平: 按怎m是好條約?

江: 賠錢賠地, 咱面子攏無去。

平: 面子要緊, 錢閣卡要緊。

.....Ah是賠外chê?

江: 賠現金二億。

平: 中國人一人收五角就賠kah有剩[chhun]jah, 小代誌, 小代誌, 你kap阿蓉a去處理。Ah.....地是賠tó一塊[té]?

江: 條約第二條有寫: 台灣全島kap所屬島嶼永遠割讓。六月初二正式交授。

平: 阿蓉a, 今仔日是tang時?

蓉: 今仔日是六月初二。

平: Ah六月初二就是今仔日。.....是啥人去交授ê?

江: 李經方去交授ê。

平: 李登輝交授ê。.....Hín, 李一登一輝, 這個名字我熟熟, 敢m就是í台灣 chhông 台獨ê hit個? (tuh ku 睏去) Huh.....huh.....huh.....

蓉: (對江) 爸爸有êng就練氣功, 功夫練落, 看[khoá¹] 概成睏去, 實在是攏知影, 無睏去。

江: 老大人, 猶是按呢上界好。

蓉: (搖小平)

平: (醒, 看江) 阿蓉a, 按呢咱拍牌a猶欠一脚。

蓉: 楊副主席 liām mih來。江主席 beh kap你講馬關條約ê代誌。

平: 馬關係約?

江: m是好條約。第二條有寫: 台灣永遠割讓, 六月初二交授。

平: Tí¹to交授?

江: Tí台灣北部海面基隆港外, 日本軍艦橫濱丸頂面交授ê。

平: 日本軍艦橫濱丸我m bat看過, 外大隻?

江: 十層樓 hiah koân。

平: 阿蓉a, 比咱tau khah koân lah。

.....軍艦頂面有啥人úhia?

江: 有李經方, 有日本海軍大將樺山資政, 猶有美國國務卿高書呆。

平: Hín, 李一登一輝, kap日本大將, kap美國國務卿, 我看, che加加起來, 意思m是好意思。

江: 請問, che加加起來, 意思是啥物意思?

平: 真簡單, che加加起來, 意思就是製造二個中國ê意思。

江: 按呢che意思是phái¹意思, che條約m是好條約。

平: m是好條約, 是按怎beh簽?

江: 無法度, 已經簽落去ah。

平: 已經簽落去mā是無要緊, kā個講, 攏總取消無效。

江: 請問beh用啥物辦法取消?

平: (tuh mu 睏去) Huh.....Huh.....huh.....

蓉: (對江) 爸爸氣功練真勤。

江: 看概成睏去, 實在攏知影。老大人按呢上界好。

蓉: (搖醒小平)

平: (醒) 阿蓉a, 咱拍牌a猶欠一脚。

蓉: 楊副主席 liām mih來。

平: 阿蓉a, 我tú chiah做一個惡夢。

蓉: 爸爸, 你國家大事siu¹過操心lah。夢著啥?

平: 我夢著楊副主席, 伊講m來ah。

蓉: 楊副主席做兵a出身, 拍牌a khah無趣味, 若是叫伊相thài, 演習放炮, 伊一下就來。

平: (出噏喉聲, 話講bè清楚, khìh-lih-kuh-luh, 無人聽有。)

蓉: (Oá¹近平, 做認真聽話姿態) (對江) 爸爸問, 咱飛彈敢是猶閣有?

江: 長ê短[té]ê, 猶有幾倍粒。

平: (出噏喉聲, 話講bè清楚, khìh-lih-kuh-luh, 無人聽有。)

蓉: (Oá¹近平, 做認真聽話姿態) (對江) 爸爸講, 長ê短ê總放。台灣北部海面船a相[siong]真真, 拍hō沉落去。

江: 按呢我來去通知楊副主席, 長ê短ê準備好勢, 馬上總放。(khia起來)

蓉: 爸爸, 江主席 beh去通知楊副主席。

平: (看江, iat手) 會記得kā李一登一輝講, he.....he啥物條約a?

江: 馬關係約。

平: He馬關係約無算! 無算! (tuh ku 睏去) Huh.....huh.....huh.....

江: (自念) 老大人, 猶是按呢上好, 上界好。

第三幕

一百年加減黑白花

時間: 1995年7月21

地點: 台北民生西路廣達行店前

人物: 陳瑞生(老人)

陳動作(少年家, 陳瑞生ê kan-a孫)

新黨遊行者

(遊行人聲、鑼鼓聲、汽車 lap-pah聲)

瑞: 勤a, 咱chia路裡teh giá啥鬧熟?

勤：阿祖，m̄是teh giá鬧熱，是teh行[kiaⁿ]遊行。

瑞：啥人teh遊行？

勤：新黨teh遊行。

瑞：新黨是啥人？

勤：個是國民黨分出來ê。

瑞：Oh，就是國民黨a kiaⁿ。

勤：mā是會使按呢講lah。Hit lô pé生chit lô kiaⁿ。

瑞：Ah個是啥物代誌teh遊行？

勤：我無啥知。大概是天氣熱，有êng出來行行leh。

瑞：Koh有kòng鑼鼓giá旗a。——你看he旗a頂寫啥？

勤：頭前這枝寫反對馬關係約一百年。

瑞：真緊，一百年，目矚nih—nih。

勤：阿祖，che馬關係約kap你平chē歲。

瑞：就是ah。阿祖hit年5月20出世，台灣民主國就成立。

勤：你一出世就是台灣人。

瑞：無m̄ tiòh。所以恁太公kā阿祖號名做瑞生。

（鑼鼓聲，汽車lap-pah聲）

瑞：勤a，你kā阿祖講，個反對馬關，是teh反對啥？

勤：個反對馬關分台灣。你看，過來這枝紅旗a有寫，中國kap台灣分bē開。

瑞：這句話是按怎講？

勤：古早國民黨講，中國是台灣ê一部分，m̄分開，chit má新黨講，台灣是中國ê一部分，bē使分開，就是按呢teh分bē開lah。

瑞：Hemā真奇怪，ah都已經分開一百年ah，恁阿祖tāk日tū chia活跳跳，勇健健，看遊行，按怎講分bē開？

勤：我看是中國-a bóng花，烏白花

，加減a花。

瑞：一百年前，個硬[ngē]beh分，chit má分chia久ah，才鬧講bē使分。番來番去攏是個ê話，實在真gúa花。——Ah過來這枝旗a寫啥？

勤：寫講：〈我們（讀做：棉）都是（讀做：樹）中國人。〉

瑞：龜怪ah，我明明會記得，he馬關係約第五條有寫：凡是自認中國人ê，二年內包袱a款leh，自由離開台灣，無人阻擋，歡喜甘願，鬧轉去中國做中國人。那會過chia chē年ah，猶有這堆人講是中國人，無轉去tū chia giá旗a teh遊行？——阿勤a，你一個一個kā個看卡真leh，che新黨giá旗aê，生做圓抑扁，到底是啥款人？

勤：Hm̄，我斟酌kā看，chiaê圓ê扁ê，結局攏是按中國來台灣做中國人ê中國人。

瑞：你這句話彎彎曲曲[khiau-khiau]，khí khi khiú khiú，是按怎講法？Che ùi中國來台灣做中國人ê中國人，kap ùi中國來台灣做台灣人ê台灣人，差tū tō？

勤：差大碼loh！Chiaê圓ê扁ê新黨giá旗aê，按中國來台灣，踏台灣土食台灣米，uhàn台灣錢lim台灣水，講起來應該kap咱相全，攏是台灣人才tiòh，m̄ kú kā看來，事實個是來台灣，看台灣天講中國話，做台灣官辦中國事，食台灣米放中國屎ê中國人。

瑞：慙[gōng]孫a，一句話lólò長，拍幾偌ê結，總講一句就是無全心lah。咱古早人講ê，飼烏鼠咬布袋hit款ê人。

勤：阿祖，古早mā有新黨hioh？

瑞：古早中國官來台，tāk個bē輸過路賊，kap che全款全款，咱kā

個號這個名。

勤：按呢che新黨猶是叫做飼烏鼠咬布袋黨khahtiòh。

瑞：簡單叫做烏鼠a黨！

（鑼鼓聲，汽車lap-pah聲）

瑞：過來這枝大旗a寫啥？

勤：寫講拍倒李登輝。

瑞：李登輝kap che有啥關係？

勤：Pháiⁿ講，新黨講李登輝得失中國，所以beh拍倒李登輝。

瑞：得失中國a就ài落台hioh？

勤：意思是按呢lah，若換新黨a做，個卡會曉phō中國aê爛pha。

瑞：講he無ê，總統phō人ê爛pha，ah taⁿ che beh算做是台灣總統？抑是中國總統？

勤：Pháiⁿ講lah，李登輝講伊是中華民國在台灣ê總統，大概就是這個意思，猶未啥決定lah。

瑞：Ah李登輝是按怎得失中國ê？

勤：李登輝愛退退，去遊美國，鬧想beh去日本。中國a知影，無歡喜，teh起花起番lah。

瑞：其實總統公事若辦了，出去退退一下，mā是應該。Che中國a看人退退目就紅，世間代beh氣會了？頂回鄧小平去美國，咱mā無受氣。若是伊beh去日本，咱mā bē kā反對，敢m̄是？Ah若是好厝邊好做伙，個機票有問題，咱來回攏kā個出，mā是無要緊。

勤：m̄是lah。今年馬關係約一百年，中國a心情bái，giá空chhoē無筍，刁工beh鬧êlah。

瑞：Taⁿ李登輝kap馬關係約有啥關係？

勤：一百年前kap一百年後ê關係。

瑞：Kap我全款。

勤：祖a，che有卡複雜loh。李登輝kap馬關係約ê李經方平平姓李

，中國a賴講個是m是有親chiaⁿ關係？

瑞：Taⁿ怪loh。李經方割台，掠李登輝算數。

勤：Má是會使按呢講lah，內容大概是這款：聽講李經方簽馬關割台灣hit當時，有kap日本海軍大將kap美國國務卿見面，所以chit má李登輝去美國，有見面無見面

，中國ab爽就是。

瑞：大家攏是姓李就是有這個麻煩。

勤：就是按呢一直蕃，蕃bēsoah。（鑼鼓聲，汽車lap-pah聲）

勤：阿祖a，我講一項代誌hō你知。

瑞：啥代誌？

勤：阿祖a，he中國a實在是眞花

閣眞害。

瑞：Che我早就知。

勤：一百年，kôkô^{tī}，tīⁿbēsoah！

瑞：Che我這世人，頭看到尾nái（那會）m知！

勤：一百年，直直花，花bē直！

瑞：Gōng孫a，che你chin才知！

（人聲、鑼鼓聲、汽車lap-pah聲，按大聲漸漸細聲去）

王明哲ê歌



·多城客

多倫多台文通訊讀者聯誼會



自從台灣ê戒嚴令解除，政治環境開始變化，王明哲歌曲ê風格亦改變眞chê，khah偏重tī文學性ê創作。伊除了家已有teh作詞以外，亦採用眞chê別人寫ê台語詩來譜曲。台灣話是一個眞古典koh文雅ê語言，用台灣話寫出來ê詩特別充滿音樂性。這幾冬，台語文運動漸漸tī台灣島內淡（thoà^a）開，一寡押韻眞súi、文學性眞高（koán）ê台語詩亦不時teh出土，chiaê詩攏是作曲ê好材料，詩詞kap音樂結合了後，眞緊hō一般人來接受。

王明哲有豐富ê感情，對鄉土有眞大ê疼心，透過伊親身ê體驗，會tàng充分表達出詩詞ê意境。伊ê歌曲充滿台灣名謠ê風味，樸素、有感情koh眞容易學。Hit一暗，伊所唱ê歌攏總有二十幾首，範圍眞闊，有懷鄉ê「恆春ê思想枝」、「永遠ê故鄉」，有反映社會kap環保問題ê「查某kán」、「彼

條溪水」，有鄉土文化ê「搖孫仔」、「火金姑」，亦有描寫情愛ê「kiám花」、「相思mbat聞」等等。伊爲詩人莊柏林ê詩集「苦棟若開花」所譜ê歌詩，已經錄做一塊（tè）CD，歌調眞súi，水準眞高，hō人ê感受亦眞深。

王明哲是一位多產作曲家，伊創作ê歌曲攏總有幾na百首，到ta^a猶有三百幾首猶未發表。伊kā家已認定是一位運動者，爲著運動來teh作曲，這款ê精神，眞值著咱來肯定。文化是咱ê根，台灣除了政治運動以外，文化運動亦是一個眞重要êkhang-khoè，親像明哲按呢專心teh從事文化工作ê人，特別需要咱ê鼓勵kap支持。

明哲揸（phā^a）一支guitar，tī美國逐所在séh beh有兩個外月，kā伊ê歌聲帶到每一個有台灣人ê角落。來到多倫多ê時，已經非常tā倦（siān），囉喉亦拍歹，看著伊按呢一面lim水一面唱歌，心內實在感覺眞艱苦。m-koh，tī伊hit個有一點仔sau聲ê歌聲中間，koh khah會tàng體會出伊ê蕃蕃心kap鄉土情。王明哲ê歌所唱出來ê，是伊對台灣ê認同、對社會ê關懷kap對台灣前途ê向（ng）望，che是咱海外台灣人大家ê心聲。

王明哲ê名開始引起我ê注意，是tī三冬外前，台灣公論報有報導伊kap台語詩人陳明仁、陳惠惠廷仔某組成「台灣魂三人組」，去到美國各所在巡迴演唱ê消息。m-koh，眞正第一擺聽著伊ê歌，是tī1994年ê加拿大台灣同鄉會年會。Hit冬，阿仁kap阿惠受邀請來主持「台語文ê推廣」ê節目，阿惠tī會中有演唱眞chê首明哲所寫ê歌曲，hō我ê印象眞深。今年二月初六，王明哲受著加拿大台灣人權協會ê邀請，來多倫多演唱，才有機會kap伊相見面，也會tàng進一步來欣賞伊ê音樂。

1955年出生ê王明哲，是屏東恆春ê莊園仔，tū1985年就開始投入反對運動，伊kaphit陣ê一寡基層ê黨工全款，攏是一陣真有理想、有疼心、肯拚拍ê少年人。明哲亦是一位自修成功ê音樂作曲者，伊早期ê作品大部份是爲著社會運動所寫ê抗爭戰鬥性ê歌曲，曲調攏眞活潑koh有進行曲ê氣味，非常適合tī行街路、示威遊行ê時來唱，chiaê歌包括「海洋的國家」、「台灣青年軍」、「勞工之歌」、「獨立戰歌」等等，其中ê「台灣魂」，是多倫多地區ê同鄉，每遍示威ê時定teh唱ê一條歌。

第二屆北美台語文夏令會節目表

時間	(8/1/96)拜四	(8/2/96)拜五	(8/3/96)拜六	(8/4/96)禮拜日
8:00 - 10:00 a.m.	台文通訊	台文通訊	台文通訊	台文通訊
10:00 - 12:00 p.m.	台文通訊五週年報告及展望 主持：陳柏壽 台語文運動各社團報告、交流 主持：鄭良光	李達哲教授主題演講 台文電腦 主持：林洪權 危機中的台語語言 策劃：朱果一	教授協會 台灣教育制度的改革 吳政彥 台文通訊 台灣語文教育的現況 策劃：鄭良光	教授協會 台灣文化的推展： 鄭良光教授 法治的社會： 江水芳
12:00 - 1:30 p.m.	報到	食 畫		
1:30 - 3:30 p.m.	台灣文學 主持：呂興島 台灣文學 (一) 主持：胡民祥 (二)	台語文運動及其他社會運動結合的可能性 主持：台灣學生社 世界觀的台灣語文運動 主持：李勳岸 (一) 現況報告 策劃：鄭良光 (二) 實用客家語安語20句 非客語人士說 策劃：朱果一	台文速成 科技教育： 羅煥宜 3:30 - 4:00p.m. 啟閉 3:30 - 5:30p.m. 台灣語文教育行動計劃 (三) 策劃：鄭良光	海內外的文化交流： 林玉郎 3:30 - 3:45p.m. 啟閉 3:45 - 5:00p.m. 年會
3:30 - 6:00 p.m.	台灣文學 (一) 主持：胡民祥 (二)	食 暗 7:00 - 10:30p.m. 台灣文化之夜	酒會 4:00 - 6:00p.m. 高等教育： 程孟郎	明年再會 8:04 暗開始 8:07 結束 遊覽
6:00 - 7:00 p.m.	食暗			
7:00 - 7:30 p.m.		7:30 - 9:30p.m. 台文通訊五週年紀念 暗會		
7:30 - 天光	7:30 - 9:30p.m. 台語文字應用 比較 (一) 策劃：陳雷			

附註：8/5 - 8/7 三工是遊覽美國西部大峽谷、Hoover Dam、Las Vegas。台語夏令會的費用清單包括8/1暗頓到8/04中畫頓。

主辦單位：台文通訊、北美洲台灣人教授協會

各地聯絡人：

美西新良光 310-618-1192、美東陳柏壽 914-337-6353、賴若雄 508-777-7870、中區鄭淑民 412-327-1774、St.Louis 朱真一 314-537-3181、美東南鄭淑雄 205-880-6256、美南胡志松 713-785-0334、夏威夷李勳岸 808-955-8927、Toronto 陳雷 905-524-2077、Saskatoon 葉正偉 306-242-2457、Ottawa 葉卓敏 613-226-3047、台北陳麗雲 02-362-8785、鄭良光 02-341-9812、桃園林安教 03-329-4731、台中曾淑香 04-375-2160、彰化張聰毅 04-728-0070、台南呂興島 06-235-6242、高雄林恩魁 07-386-4791、學生社 許鈞南 310-391-9506、新竹吳宗信 035-208x9242

第二屆北美台灣語文夏令會報名表

- 一、會期 1996年八月初一到八月初四(有參加美西遊覽的到初七,詳細請看節目表)
- 二、地點 Hilton Hotel at Orange County Airport Phone: (714) 833-9999; Fax:(714) 833-3317
18800 MacArthur Boulevard, Irvine, California 92715
- 三、主辦單位 台文通訊、北美洲台灣人教授協會
- 四、費用 (A)無參加美西遊覽\$240、(B)包括美西遊覽\$440
- 五、報名 請在七月初一以前報名,七月初一到七月十二報名者加收五十美金手續費。
請將支票kap本報名單寄來22115 S. Vermont Ave., Torrance, CA 90502 (支票寫 Chhong-bi Memorial Fund)。台灣讀者請向台文通訊台灣聯絡處報名02-362-8765。

姓名(台)(英)	(A)抑是(B)	費用
	(A)\$240 (B)\$440	\$
	(A)\$240 (B)\$440	\$
	(A)\$240 (B)\$440	\$
	(A)\$240 (B)\$440	\$
樂捐(為本屆夏令會支出預算美金一萬)		\$
合計		\$

註:報名費單包括8/01暗頓--8/04中晝頓三暝九餐。費用,有需要提早到抑是卡慢離開者,一暝一房加\$65;洛杉磯機場到飯店專車接送大約\$50(會當坐七個人)

聯絡地址/電話/Fax _____

Tái-Bûn Thong-Sin
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊
台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774



- Please send contributions to:
Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708